

## TEACHING ENGLISH THROUGH LITERATURE.

José A. Gurpegui.

Profesor de la Universidad de Alcalá.

Los profesores de idiomas de B.U.P. y C.O.U. interesados por la literatura nos hemos encontrado en infinidad de casos impotentes a la hora de interesar a nuestros alumnos por la literatura, en nuestro caso, inglesa o norteamericana. Las causas son variadas y distintas en cada caso; entre las más comunes cabría citar lo apretado del programa o el desinterés generalizado de gran parte del alumnado por todo aquello que no tenga incidencia directa sobre los exámenes y consecuentemente sobre la nota. Incluso los mismos libros de texto, con ejercicios mecánicos centrados única y exclusivamente en la materia que se acaba de explicar, suponen en muchas ocasiones una barrera difícil de franquear, al aferrarse a ellos los alumnos despreciando cualquier otra innovación que suponga un esfuerzo suplementario.

Una construcción, forma gramatical ó vocablo determinado es aceptada por la academia, y digo esto sin ánimo de polémica, cuando se generaliza su uso o utilización escrita. ¿Qué mejor medio puede utilizar el profesor en clase que el del texto literario escrito?. Las ventajas que obtendrá son múltiples. Por una parte no se encontrará sujeto a unas construcciones artificiales con un objetivo único y preciso, dispondrá así mismo de la posibilidad de volver sobre temas tratados con anterioridad, teniendo de esta forma el recurso de comprobar si fueron claramente entendidos por los alumnos los mencionados temas. Por otra parte aparecerán construcciones nuevas que presagiarán nuevas explicaciones. El texto tiene otras aplicaciones. Se puede comenzar con un dictado, logicamente antes de repartirlo entre los estudiantes, para más tarde efectuar la correspondiente traducción. A modo de sugerencia se puede finalizar con un ejercicio de conversación sobre el propio texto o sobre alguno de los aspectos que en él aparezcan.

Como se ve mediante la utilización de un texto literario pueden cubrirse todas las áreas de la enseñanza de idiomas

a la vez que podemos interesar a algunos de los alumnos por la lectura de una obra en cuestión. No estaría de más proporcionar, bien sea antes o después de efectuado el trabajo académico, unas breves notas biográficas del autor en cuestión, así como una relación de sus obras más importantes con un comentario de su estilo, época...etc.

Lógicamente la elección del texto a desarrollar no será gratuita, sino que estará condicionada principalmente por el conocimiento del inglés de la clase, por la materia que se acaba de explicar y sobre todo la que se quiere trabajar en profundidad.

El texto escogido en este caso para su desarrollo práctico está pensado para ejercitar al alumno en la mejor comprensión del "Direct" e "Indirect Speech", tan importante en Inglés, así como para mostrarle las distintas aproximaciones que diversas escuelas gramaticales hacia un mismo tema. El nivel sería de C.O.U. y el alumnado ya conocería las teorías tradicionales (no me refiero a la escuela) sobre el estilo directo e indirecto.

Como ya he mencionado se comenzará con un dictado del texto. Una vez corregido y comentados los errores más generales se repartirá el texto en clase. La traducción puede realizarse indistintamente antes o después del estudio puramente gramatical del pasaje; ahora bien, si el profesor desea establecer comparaciones o paralelismos entre las gramáticas inglesa y castellana se recomienda su traducción con posterioridad al análisis lingüístico, si bien ello no es preceptivo.

En primer lugar se procederá a la localización de aquellas construcciones en estilo directo o indirecto que aparezcan, señalando cuales pertenecen a uno u otro estilo. El alumno deberá reorganizar el texto mediante las transformaciones necesarias de forma que aquellas construcciones que en el original aparecen en estilo directo sean convertidas al estilo indirecto y viceversa. Se pedirán las necesarias aclaraciones referentes a los cambios de tiempos verbales, pronombres, adverbios...etc.

Como se ve hasta ahora los ejercicios no difieren mucho de aquellos que aparezcan en el libro de texto, si bien estos entrañan una dificultad real de la que probablemente carecen los otros. Será este el momento en que el profesor dará a conocer a sus alumnos otras aproximaciones al tema que se está tratando, en este caso en cuestión bien pudiera explicar las recientes teorías al respecto proporcionadas por la gramática sistémica.

Se ha de ser especialmente cuidadoso con la terminología a emplear, dejando bien claras las diferenciaciones pertinentes. La primera distinción que se establecerá será aquella entre "Fact" y "Report". La gramática sistémica considera a ambos como elementos dentro de la estructura lingüística que representa no el fenómeno de la experiencia en sí mismo sino el fenómeno ya reorganizado en el lenguaje. Tales reorganizaciones participarán, como es lógico, en estructuras lingüísticas superiores. "Facts" son fenómenos reorganizados en el nivel semántico como palabras. "Reports" corresponden en mayor o menor medida al concepto del habla bien en estilo directo o indirecto. Como quiera que sea no se debe pensar que un "report" siempre refleja el mensaje literal de lo que fue dicho ni que necesariamente exista un acto de habla

correspondiente a él. "Reports" se asocian tanto al acto de habla como al del pensamiento. Ello quiere decir que los "facts" son estructuras semánticas en tanto que los "reports" son estructuras léxico gramaticales. De todas formas no es esta la cuestión que nos ocupa, de manera que será el propio profesor quien decida en cada caso si procede o no explicar las nociones de "fact" y "report" (lógicamente más ampliadas de lo aquí expuesto) para la mejor comprensión de la explicación posterior, esto es, la interdependencia entre oraciones en "direct" e "indirect speech".

No se debe abrumar a los alumnos con teorías en exceso complicadas, de forma que nos limitaremos a los dos conceptos básicos en este tema, aquellos de Parataxis e Hypotaxis. Parataxis es la unión de elementos de idéntico estatus. Tanto el elemento inicial como el elemento posterior son libres en el sentido que cada uno puede aparecer y funcionar de forma aislada. Hypotaxis es la unión de elementos de estatus desigual. El elemento dominante es libre pero el elemento dependiente, como su propio nombre indica, no lo es. Lo que hasta ahora habíamos visto como "Direct Speech" se ha convertido en una construcción paratáctica y el "Indirect Speech" en una construcción hipotáctica. La "Hypotactic Structure" es lógicamente no simétrica y no transitiva. Si es necesario se explicará lo que es una construcción no simétrica y no transitiva. "I breath when I sleep" no implica que "I sleep when I breath".

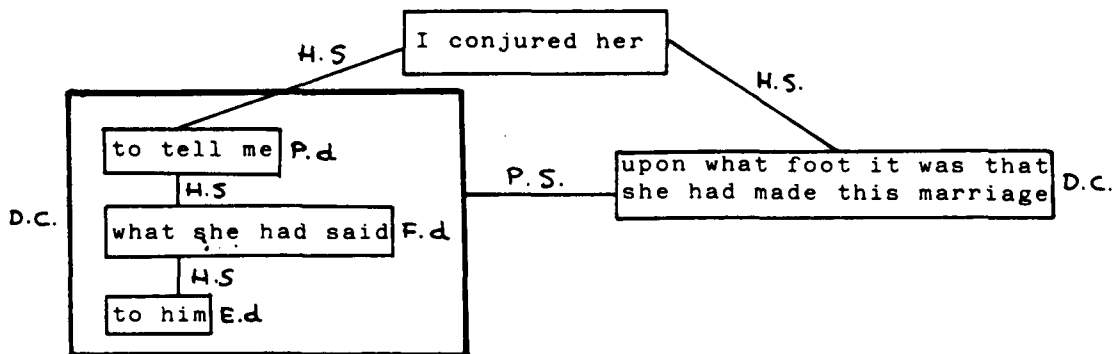
En una "hypotactic construction" los distintos elementos se ordenan de forma que unos dependan de otros y esta ordenación es interdependiente de la secuencia, de forma que podemos tener distintas secuencias: "dependent clause", "following dominant", "preceding dominant"...De cualquier forma las estructuras hipotácticas y paratácticas pueden aparecer combinadas en la misma frase.

El tratamiento del texto que estoy haciendo iría, como ya he dicho, encaminado a alumnos de C.O.U. y pienso que una explicación más profunda de las teorías sistemáticas no conduciría sino a un agotamiento mental innecesario para lo que se pretende. Estos conceptos básicos son suficientes para que puedan seguir sin problema las posteriores explicaciones, ya sobre el campo de trabajo, que es el texto literario. Este es el momento de comenzar a trabajar con él.

Tomemos en primer lugar la oración:

"I conjured her to tell me what she had said to him, and upon what foot it was that she had made this marriage".

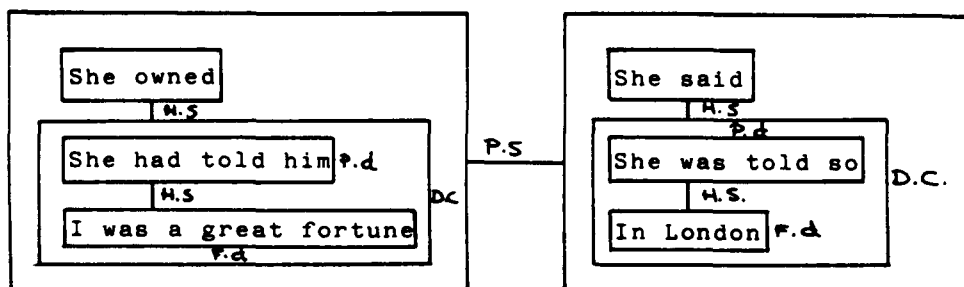
Señalemos en primer lugar la relación hipotáctica entre "I conjured her" y "to tell me", entre "to tell me" y "what she had said" y entre "what she had said" y "to him". Se le pedirá al alumno que localice alguna otra estructura hipotáctica. Lógicamente deberá citar la existente entre "I conjured her" y "upon what foot it was that she had made this marriage". La localización de esta última estructura hipotáctica mostrará que el alumno también entiende la relación entre oraciones coordinadas con lo cual, tal vez sin saberlo, nos estará señalando la estructura paratáctica que existe en la oración. La representación gráfica en la pizarra será de inestimable utilidad.



Tomemos otro ejemplo del texto; en este caso serán los alumnos los encargados de señalar las estructuras paratácticas e hipotácticas.

"She owned that she had told him that I was a great fortune and said that she was told so in London".

De nuevo estructuras paratácticas e hipotácticas. "She owned that she had told him that I was a great fortune" es una estructura paratáctica respecto a "She said she was told so in London". Las hipotácticas se establecen en : "She owned" y "that she had told him"; entre "That she had told him" y "that I was a great fortune". Por otra parte también existen estructuras hipotácticas entre "that she was told so" e "in London". De nuevo la representación gráfica:



Es ahora el momento de introducir un nuevo concepto, el de "projecting clause" y "projected clause".

El "projecting clause" es un proceso verbal, uno de decir. La "projected clause" representa aquello que es dicho. En estilo directo la relación táctica, es decir, el tipo de dependencia es paratáxis. La función principal de la "projecting clause" es únicamente que la otra ha sido "projected": "alguien dijo algo". En ciertos casos cuando la "projected clause" es muy larga la "projecting clause" debe ser repetida, de igual forma que ocurre en la última frase del texto. "I did so", return I very... "being a fortune" said I, "That I should...living cheap?".

¿Pero cual es la naturaleza de la "projected clause"? El fenómeno que ella representa es léxico-gramático. Una vez más volvemos al texto. "Told so" "says I warmly", en tanto que la "projecting clause" "says I warmly" representa un fenómeno ordinario de la experiencia la "projected clause", "told so" representa un fenómeno de distinto orden, algo que es en si mismo una representación, nos referiremos a ello como un metafenómeno.

Creo de especial importancia señalar que el lenguaje y la escritura no son las únicas formas de utilizar la lengua, también la utilizamos para pensar, luego un proceso de pensamiento también sirve para proyectar. Considero que cuando en el texto aparece "She owned" significa o quiere decir "Ella pensó" en lugar de "Ella dijo" o "Ella asumió". De nuevo tenemos un fenómeno "She owned" y un metafenómeno "that she had told him etc". La diferencia entre este ejemplo y los citados anteriormente es que en este caso la "projecting clause" es un proceso mental, más específicamente uno de conocimiento y la "projected clause" no es un mensaje si no un significado.

Las relaciones hipotácticas implican una perspectiva diferente si comparamos "I conjured her: Tell me what you have said to him" y "I conjured her to tell me what she had said to him" en el estilo directo el aspecto central en la "projected clause" es simplemente el del hablante de la "projecting clause" de forma que "I" es "me".

La explicación podría continuar, siendo como es lógico en cada caso el profesor quien mejor calibrará el punto hasta donde debe llegar.

(Como ejercicio práctico se entregará a los asistentes fotocopias de textos literarios de forma que cada uno deberá desarrollar la explicación de un tema que el considere relevante en el texto en cuestión).

\* \* \*

#### BIBLIOGRAFIA

- QUIRK, R. A University Grammar of English. Ch. XI. Epígrafes 11.52, 11.58 (páginas 341-346). Sugiero también leer Ch.X (Sentence Connection) especial. epígrafes 10.37 a 10.47; y el capítulo XIV completo (Focus and Emphasis).
- SWAN, M. Practical English Grammar. (O.U.P.) Epígrafes 533-538 (reported vs. direct speech; questions, tenses, orders requests, advice, etc). 378 (may, might). 395 (must) 490.2 (prepositions before reported questions). 506 (punctuation).
- ALLSOP, J. Cassell's Student's English Grammar (Cassell) Ch. XIV. B: Sequence of tenses in reported (indirect) speech and questions. Epígrafes 14.4-14.7 (páginas 284-290)
- SANCHEZ BENEDITO, F. Gramática Inglesa (Alhambra). Ch. XX (el estilo indirecto. p. 362-372)
- Oposiciones a Instituto: Cátedra: tema 44: El lenguaje directo  
Agregados: Tema 60. Lenguaje indirecto  
Usos de "to say" y "To tell"
- FOWLER New First Certificate English (Nelson). Book 3 (Use of reported clauses. p. 131-134).
- HALLIDAY Functional Grammar of English. Ch.2, esp. Epígrafe 2.5 (subject, actor, theme) - p. 32-37-. Ch.3 (Clause as message) Ch.7 (Above the clauses: the clause complex) muy especialmente epígrafe 7.3 (types of interdependency: parataxis and hypotaxis, p. 198-203) y 7.4 (Elaborating, extending, enhancing: three kinds of expansion, p. 203-251). Ch.8 (Beside the clause: intonation and rhythm, p. 271-274).
- BERNARDEZ, E. Introducción a la lingüística del Texto. (Espasa-Calpe) Cap.4. especial. epígrafes 4.8 (pags. 165-162).